Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wody zapewniły mu wzrost, otchłań wyniosła wysoko, jej strumienie opływały miejsce jego zasadzenia, a (tylko) jej potoki\* sięgały do wszystkich (innych) drzew pól.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Woda zapewniała mu wzrost, źródła otchłani wyniosły go wysoko, jej strumienie opływały miejsce, w którym rósł, pojąc inne drzewa tylko wodą z potoków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody dodały mu wzrostu i głębiny go wywyższyły, ich rzeki roztoczyły dokoła jego korzeń i puściły swoje strumienie ku wszystkim drzewom polnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wody mu wzrost dały, głębokość go wywyższyła, a rzekami jej otoczony był w około korzeń jego, a strumienie tylko swoje wypuszczała na wszystkie drzewa polne, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody go wychowały, głębokość go wywyższyła, rzeki jej płynęły około korzenia jego i strumienie swe puściła do wszech drzew polnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody dodały mu wzrostu, Otchłań go wywyższyła, sprawiając, że ich strumienie płynęły dokoła miejsca, gdzie był zasadzony, i swoje potoki kierowały do wszystkich drzew polnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wody go wykarmiły, pratoń wyniosła go wysoko, swoje strumienie roztoczyła dokoła miejsca, gdzie był zasadzony, a swoje potoczki puściła do wszystkich drzew polnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Woda czyniła go wielkim. Głębina go wywyższała, kierując swe strumienie wokół miejsca, gdzie był posadzony. A swe kanały kierowała ku wszystkim drzewom polnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wody uczyniły go wielkim, otchłań go wywyższyła, kierując swoje strumienie do miejsca, gdzie był posadzony. A swoje strumyki puściła ku wszystkim drzewom polnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Woda sprawiała, że rósł. Głębiny podziemne uczyniły go wysokim, rozlewając nurty swych wód wokół miejsca, gdzie wzrastał, a swe strumienie kierowały ku wszystkim polnym drzewom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вода вигодувала його, безодня підняла його, свої ріки він привів довкруги своїх посаджень і свої часті післав до всіх дерев рівнини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wody go wypielęgnowały, a toń go wyniosła, roztaczając swe rzeki wokoło jego pnia; a swe kanały prowadziła do wszelkich polnych drzew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wody uczyniły go wielkim; głębina wodna sprawiła, że urósł wysoki. Swymi strumieniami opływała ze wszystkich stron miejsce, gdzie był posadzony, a swe kanały skierowała ku wszystkim drzewom polnym. |

1. 1) jej potoki, ּתְעָֹלתֶיהָ (te‘aloteha), może chodzi o pomniejsze strumyczki. [↑](#footnote-ref-2)